

The Collection of Oriental Manuscripts at the University of Naples L'Orientale: state of the art and current projects

Antonella Muratgia

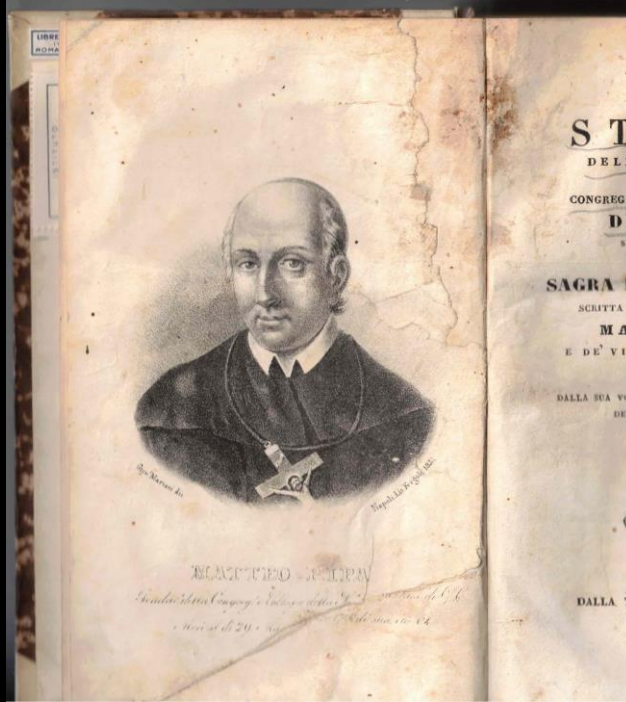
Librarian, University of Naples L'Orientale

Francesca Bellino

Associate professor of Arabic Language and Literature, University of Naples
L'Orientale



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE



MATTEO RIPA (1682-1746)

priest, missionary sent to China where he stayed between 1709-1723 working as a painter and engraver in the service of the Emperor together with other Italian artists



Collegio dei Cinesi (1732); Collegio asiatico di Napoli (1869); Istituto universitario orientale di Napoli (1888); Università di Napoli L'Orientale (2002)



DAAM
DIPARTIMENTO ASIA,
AFRICA E MEDITERRANEO

University of Naples L'Orientale, Taddei Library: Collection of Oriental Manuscripts

«Islamic manuscripts»

- «Arabic» manuscripts [MS ARA] 218 → 262 → **
 - Ibadī Manuscripts (Jefren, Lybia, 1913) 8 Francesco Beguinot, rif. Rubinacci, Love
 - [from a Ottoman Turkish family] (Cairo, 1966) 177
 - «Tommaso Sarnelli» Collection (1950, 1970) 29 [16 / 6 / 7] Sarnelli, rif. Sarnelli
 - Medicine manuscripts (Yemen, 1930s) *16* rif. Celentano-Sarnelli Cercua
 - Qur'āns (Cairo, 1971) 4
- «Turkish (Ottoman)» manuscripts [Ms TUR] 2

«Zoroastrian» manuscripts

- «Persian» manuscripts [MS PER] (1980s) 19 Cereti; Coletti

«Ethiopian»/Christian manuscripts

- «Amharic/Geez» manuscripts [MS GEEZ] (2002) 10 Lusini

«Georgian» manuscript

- «Georgian» manuscript [MS GEO] (1670-1677) 1 Shurgaia

«South-Asian»/Buddhist manuscripts

- «Thai» manuscripts [MS THAI] 40 Gerini

«Asian» manuscripts

- «Chinese» manuscript [MS CIN] 1
- «Japanese» manuscripts [MS JAP] 1

V. Forme finite

A. Tempi semplici: presente del verbo hanno essere, 3.° coniugativo - condizionale presente & imperativo di tutti i verbi.

La forma semplice del verbo ha sempre un solo stato, quello che si chiama il transitivo.

La forma composta del verbo ha sempre un solo stato, quello che si chiama il transitivo e quindi permanente.

a. *haia* essere

presente indicativo	presente	condizionale
mai haia, haia(ha)haia	mai haia	mai haia e haiaia
tu hai, haia(ha)hai	tu ha	
voi haia, haia(ha)hai	voi ha	
ham haia, haia(ha)haia	ham haia	
hama haia, haia(ha)haia	hama ha	
roh haia, haia(ha)haia	roh haia	

participio presente *haia*

participio passato *haia*

haia haia haia haia haia al detto del papagallo è voce

gah haia haia haia haia haia il buco di questo papagallo è aperto

La negazione del presente (*haia, haia ecc.*) è *nahin*, essa segue il predicato. Il verbo può essere omissa perchè già sottinteso nella negazione.

ham acche nahin haia haia non non siamo buoni

ham acche nahin haia haia non non siamo buoni

Il passato di essere è la forma aggettivale:

sing	plur
m. haia, haia haia	m. haia haia haia
f. haia, haia haia	f. haia haia haia haia haia

La voce negativa presente *nahin* oppure *na* in forma semplice sempre stato, quello in un dato momento. Il passato in forma composta sempre stato, quello abituale nel passato.

R. ISTITUTO ORIENTALE
DI NAPOLI

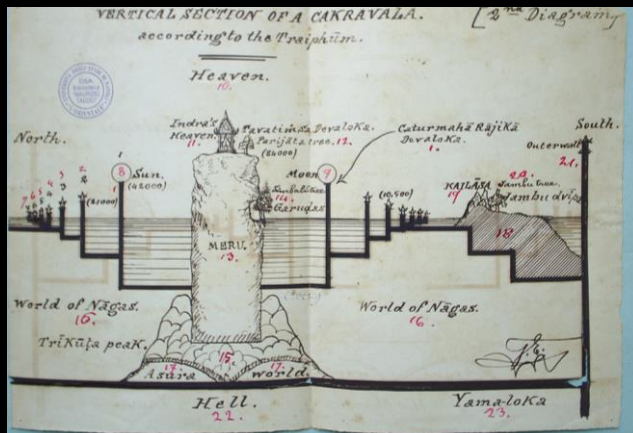
LUPO BUONAZIA

MATERIALE DA ELABORARE
PER GLI ESERCIZI

DA UNIRSI ALLA GRAMMATICA ARABA

University of Naples L'Orientale, Taddei Library:
Collection of Handwritten Specimens/Notebooks

LUPO BUONAZIA (1844-1914)
Arabist, professor of Arabic language at the Orientale



ALESSANDRO COLETTI (1928-1985)
Arabist, Iranist, professor of Iranian languages at Orientale

Gli Studi Indiani in Italia

Al dedicare all'amico suo Marco Schipano, un
di lettere, la collezione de' suoi lunghi
a traverso l'Oriente Asiatico, il
collegio romano Pietro Della Valle, precos
l'età nostra cosmopolita, usciva in
queste parole singolari:

La mia intenzione non è di dar gusto ad un solo
o pochi palati; ma ai più che mai possa di
di nomi da sono e che saranno; come
è anche in un piccolo angolo di Roma sola e
Italia, ma nel gran teatro di tutto l'universo
e sui gran parti di esso osano con le mi. fetiche
singolare, mi professo cittadino; e nel cospetto
de innumerevoli sue regioni, che tutte per
de compatite riconosce, ha preteso continua
mente di vivere, e di fare ogni mia azione.

Queste parole, alquanto pompose, scritte in
forma da un romano spazioso viaggiatore, in sono
tre secoli, non vogliono essere volgarmente
interpretate, e sono più tosto un remoto

Catalogo di opere
della Letteratura Siamese

per
G. E. Gerini

1893.

GEROLAMO EMILIO GERINI (1860-1913)
Military, diplomat, secretary to the Minister of Northern
Siam, Prince Maha Mala, uncle of King Rama V
Chulalongkorn

geographer, archaeologist, ethnologist, linguist,
historian

ANGELO DE GUBERNATIS (1840-1913)
Indologist



FRANCESCO BEGUINOT (1879-1953)

specialist in Berber language

director of L'Orientale (1917-1920, 1925-1940, 1944-45)

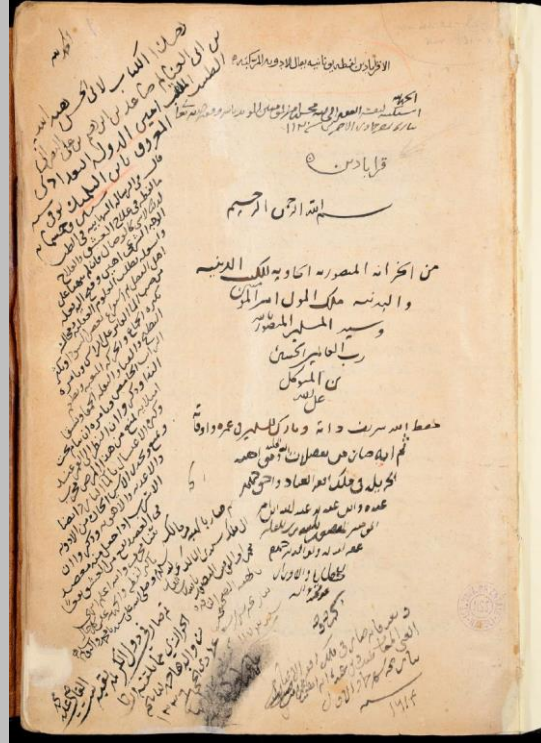


Arabic manuscript: Ibadi Manuscripts (Jefren, Lybia, 1913)

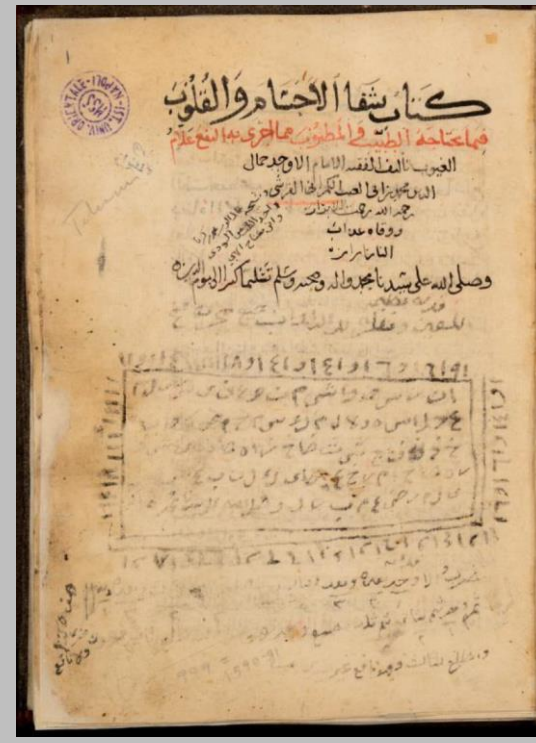
Arabic manuscript: «Tommaso Sarnelli» Collection (Yemen, 1930s)



[YEM] MS ARA 002
Treatise on Pharmacology not mentioned in the catalogues
Kitāb mağma' al-khulāsa fī al-ṭibb by the *adīb* al-Sayyid Faṭḥī al-Muḥarriz
Dated: 13 jumāda II 1114/1702



[YEM] MS ARA 008
Persian Pharmacopoeia translated into Arabic as *al-Aqrābādīn* Originally belonging to the al-Manṣūriyya Library: books owned by the Zaydite Imam of Yemen al-Manṣūr... (reg. 1728-1747)



[YEM] MS ARA 013
Medical treatise on diseases of individual and general parts of the body and their treatment
ff. 1-136: *Kitāb al-Shifā' al-ağsām wa-l-qulūb* by al-Kamarānī (d. 857/1453)

TOMMASO SARNELLI (1890-1972)
Physician, scholar of the history of Arabic medicine, Arabist
In Yemen (1930-1932); involved in Italian fascist colonial policy
Professor of tropical pathology, tropical hygiene, indigenous medicine at the Oriental Institute from 1933 to 1955



«Arabic» (Ottoman) and «Turkish (Ottoman)» manuscripts (Cairo)

كتاب
كشف الاسرار الربانية في شرح اللمعة النورانية
 في الفاه رسول الفيض الرباني والغم
 النوراني على العبد الصالح الزاوي
 عفو ربه الطيف عبد الرحمن بن
 محمد بن علي بن احمد السطاي
 وفقه الله لفضله اسرار
 في شرح الشريفة
 والطرح اللطيف
 والرسم العرفي
 والرقم العجيب
 والسرا المكتوم
 الدر المنظوم
 وعنداه
 المراد

والاسم تعالى الرباني
 فاناسم وقفاً وفقاً
 هذه الصورة وصحة

ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ث	ب	ا	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
د	ب	ا	ث	هـ	و	ز	ح	ط	ي
هـ	ب	ا	ث	د	و	ز	ح	ط	ي
و	ب	ا	ث	د	هـ	ز	ح	ط	ي
ز	ب	ا	ث	د	هـ	و	ح	ط	ي
ح	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ط	ي
ط	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ي
ي	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط

فقد اتفق عليه سائر الناس
 انه من اسكته والفايح ان شمره مائة مرة من غير فلاح
 اذا كان من حوثا في يوم من رصاص يوم الاحد عند روع الشمس
 ومن القرن كوكب الريان يغلب عليه منه حال كان ريشان
 قومه ويرى من الناس شيئاً عظيم من الزيادة في نفسه وفاق
 هذه صورة وصحة

والاسم تعالى الرباني
 فمن يوم الخميس في قواف
 فيس وهو يتكلم على الان
 يغلب عليه منه حال عظيم
 السر وارث استقله في قافية لا يفهم معالج السورة
 صور وصحة كذا كذا

ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ث	ب	ا	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
د	ب	ا	ث	هـ	و	ز	ح	ط	ي
هـ	ب	ا	ث	د	و	ز	ح	ط	ي
و	ب	ا	ث	د	هـ	ز	ح	ط	ي
ز	ب	ا	ث	د	هـ	و	ح	ط	ي
ح	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ط	ي
ط	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ي
ي	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط

والاسم تعالى الرباني
 فاناسم بيليل الفدر من العدد الرباني
 وهو روع الريح والورد زايه يزوي
 بشير الرباني من بيليلين وهو
 جواد حسن وهذه الاسم الشريفة
 انما تلي كل يومها عشرين واربعماية واربعه الاف مرة
 يومها متواليه على صوم وخلو معدة فيحلب عليه منه حال
 ونسبح سوه ملايكة الاسم فاذا مثل اليوسف فيه فليس
 غلجه ويغلب عليه ولو سرج جليل الفدر وهذه صورة وصحة

والاسم تعالى الفاه

ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ث	ب	ا	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
د	ب	ا	ث	هـ	و	ز	ح	ط	ي
هـ	ب	ا	ث	د	و	ز	ح	ط	ي
و	ب	ا	ث	د	هـ	ز	ح	ط	ي
ز	ب	ا	ث	د	هـ	و	ح	ط	ي
ح	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ط	ي
ط	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ي
ي	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط

عفو اسم جليل وقوله من العدد
 وهو روع فرد زايه اجزائه
 بشير الرباني من تعالى
 واسما حروفه فهي ٤٠٠ بشير الرباني
 سون جليلين وهما كل يوم سحافين ومن آتشف ذكره كانت
 سطوة في الامراض والارواح وهو من الاسماء التركيبات وما
 روعه فتعول هذه الصورة

والاسم تعالى الباعث

ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ث	ب	ا	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
د	ب	ا	ث	هـ	و	ز	ح	ط	ي
هـ	ب	ا	ث	د	و	ز	ح	ط	ي
و	ب	ا	ث	د	هـ	ز	ح	ط	ي
ز	ب	ا	ث	د	هـ	و	ح	ط	ي
ح	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ط	ي
ط	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ي
ي	ب	ا	ث	د	هـ	و	ز	ح	ط

فيها اسمان عظيمان
 قدر لا يكتر احد ذكرهما الا حيا اليهم
 به باليقين وتثبت امره بالتوكل
 من الارث من الارث والباعث من السمك فاذا كتب العقدة
 لعقده باذن الله تعالى وهذه صورة وصحة

UNIVERSITARIO
 84
 ORIENTALE
 Biblioteca
 Centrale



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
SIBA - SEZIONE ASIATICA



18 JUNE - 5 JULY 2019

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
SALE, BOMBELANE



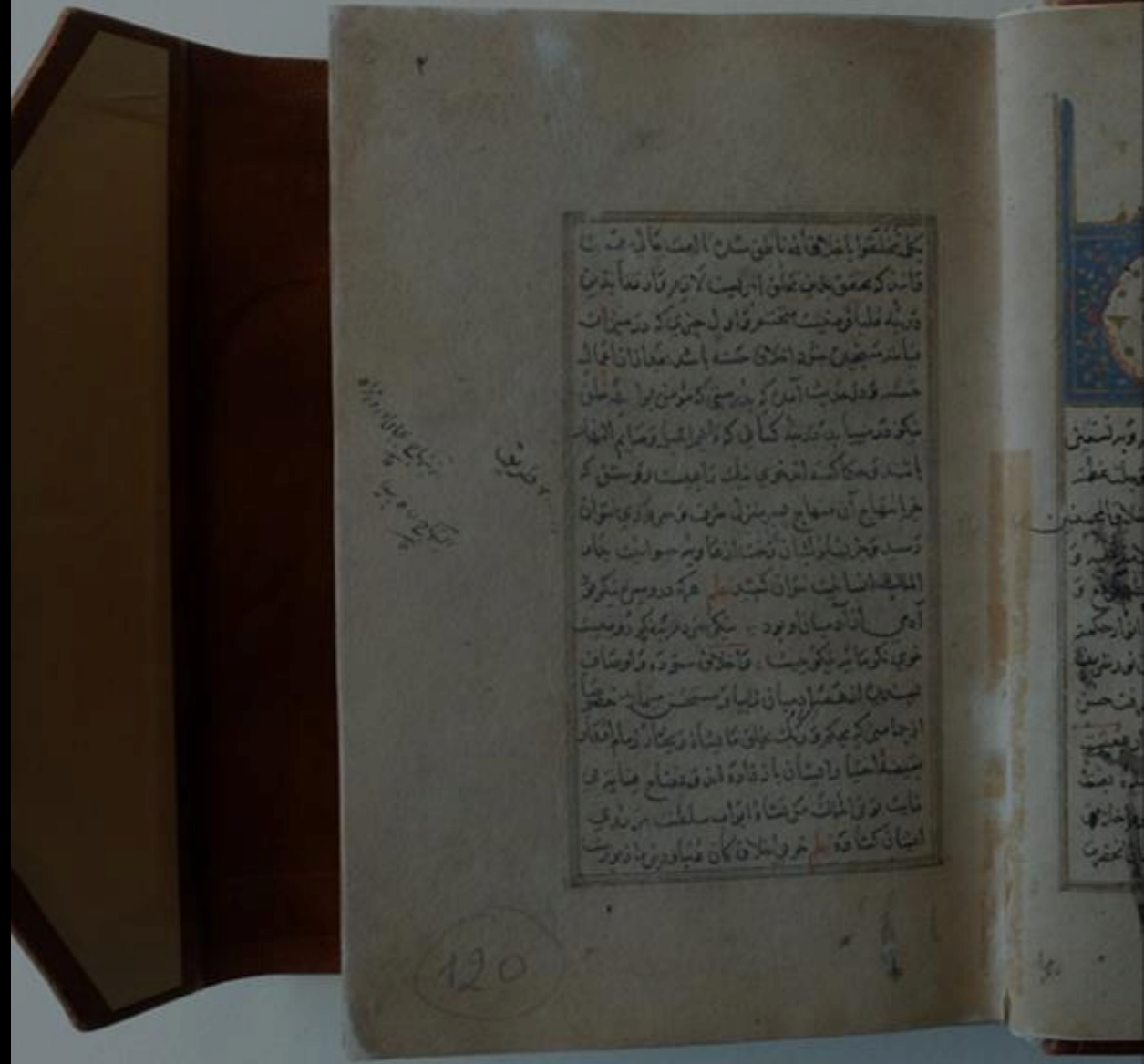
رَبِّهِنَّ وَلَا يَسْتَرْزِقُنَّ بِمَنْزِلَةِ الْخَيْرِ وَهِيَ

أَبْنَاءُ عَمِّ دَرِزْدَسْتِ بْنِ صَرْطَعَفِ

فَوَكِّكْ لِهَمْرِي وَلَا وَهْ لَأَيِّ

بَابِ حَجِّ بَلَدِي فِي بَنِي سَرْطَعَفِ بْنِ صَرْطَعَفِ

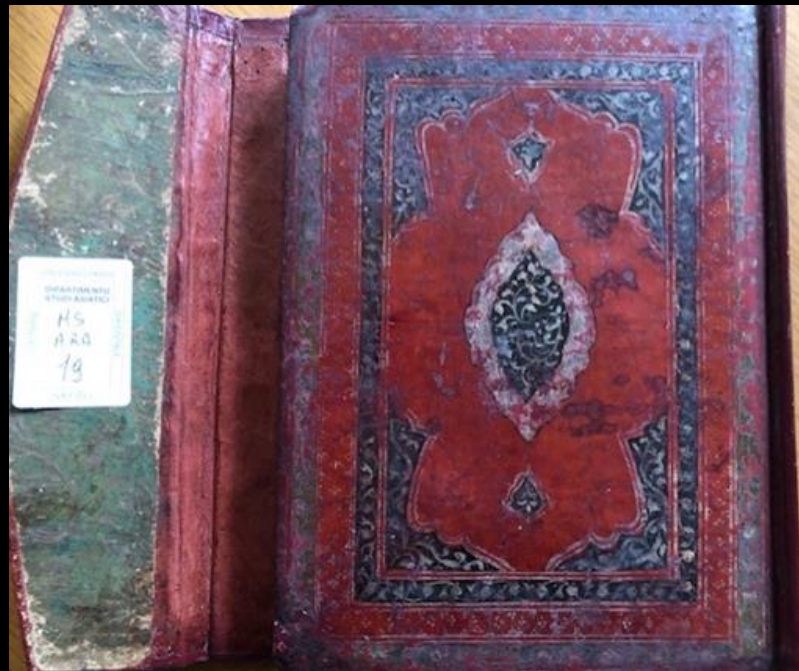
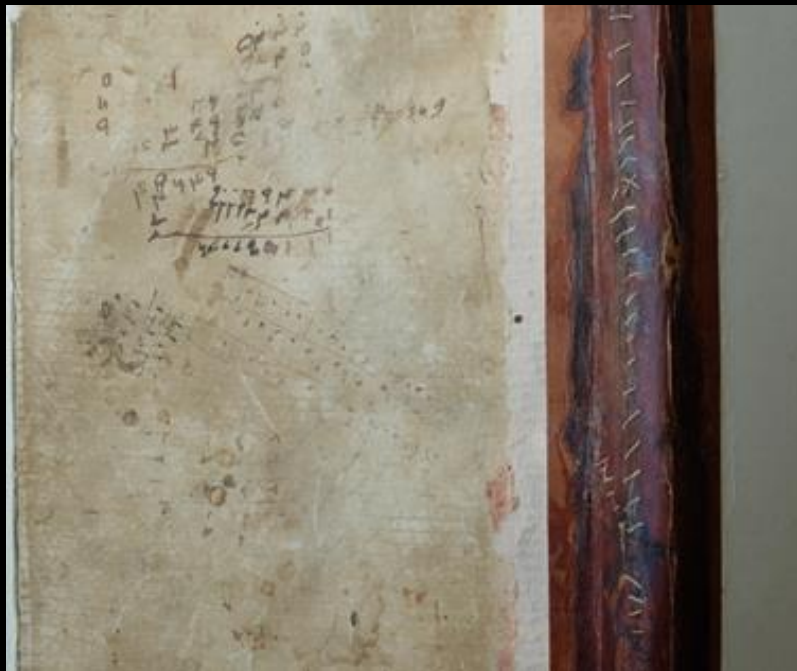
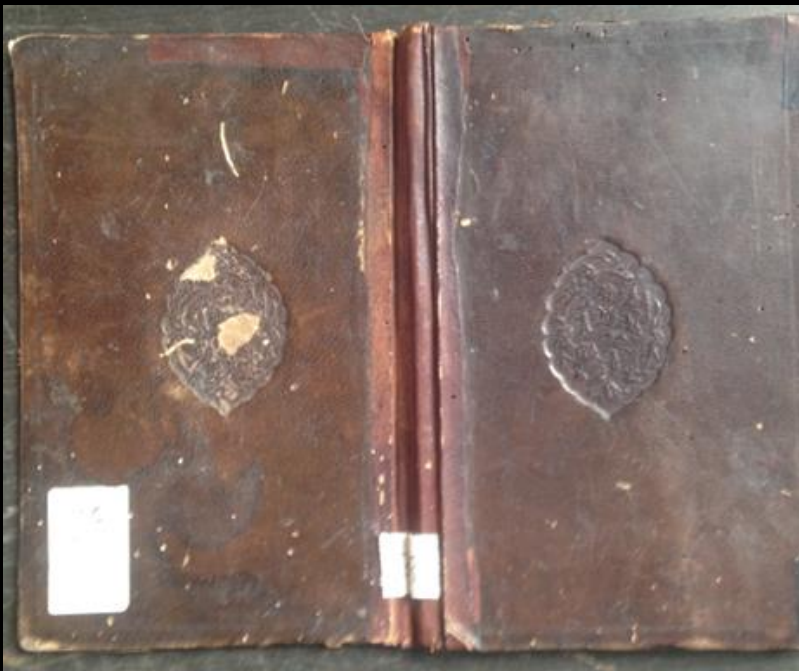
بِفَتْوَاكَ بَلَدِي فِي بَنِي سَرْطَعَفِ بْنِ صَرْطَعَفِ



بِكُلِّ مَنْشَأُوا بِخِلَافِهَا فَذَلِكَ مَشْنُوعٌ الْمَثَلُ مَا لَمْ يَكُنْ
قَائِدًا كَمَا مَعْقُولٌ خَلْقٌ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُمْ قَادُوا تَعَابِيرَهُمْ
وَأَمَّا هَذَا فَلَا يُوَاقِفُ مَعْتَدَةً قَوْلَ لِحْزَمِي كَمَا وَرَدَتْ
بِمَا نَسَبُوهُمْ مِنْهُ أَعْلَى حَسَبَهُ أَسَدٌ مَعْدَانُ أَنْ تَمَّالَ
حَسَبُهُ قَدْ لَمْ يَدْرُسْ أَمَّا كَمَا وَرَدَتْ فِي كِتَابِ مَنْ مَرَّ بِهَا حَلَقُ
يَكُونُ قَدِيمًا بِهَا حَسَبُهُ كَمَا فِي كِتَابِ إِسْرَائِيلَ وَمَعْنَاهُ الْهَيْبَةُ
بِأَسَدٍ قَدِيمًا كَمَا لَمْ يَكُنْ فِي كِتَابِ إِسْرَائِيلَ وَرَدَتْ فِي
حَرْفِ السَّجَاعِ أَنْ مَسَاجِدَ فِيهِ مَسْجِدٌ مَرْفُوعٌ وَرَدَتْ فِي سَوَانِ
رَسَدٍ فِيهِ مَسْجِدٌ لِيَأْتِيَ فِيهِ مَسْجِدٌ وَرَدَتْ فِي سَوَانِ
الْمَلِكِ الْمَسْجِدِ سَوَانِ كِتَابِهِ هَذِهِ دَرِزْدَسْتِ بْنِ
أَهْمِ الْأَسَدِيَّ الْأَبَوِيَّ - سَكُونُ فِيهِ مَسْجِدٌ وَرَدَتْ فِي
خَرِي مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ فِيهِ مَسْجِدٌ وَرَدَتْ فِي سَوَانِ
سَبْعِينَ مَسْجِدًا فِيهِ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ
الْوَجْهِ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ
سَبْعِينَ مَسْجِدًا وَرَدَتْ فِيهِ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ
مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ
مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ
مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ مَسْجِدٌ

120

«Persian» manuscripts [MS PER]: Zoroastrian, Islamic ethics, grammars, exercises



Manoscritto del M. S. Padre
Bernardo Maria da Napoli
1650 in lingua Georganica

Ag

Torre

Bernardo Maria da Napoli

Handwritten text in Georgian script, likely a manuscript or a list of names and titles. The text is dense and covers most of the page.

Questo de segue e il libro d'Alfabeto delle ore della Georgia
circa gli anni del 1650
scritto in lingua Georganica o saccondiale
ma e scritto col carattere
della lingua ussiana

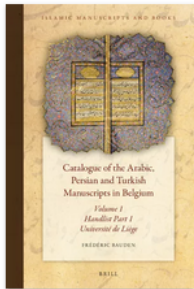
«Georgian» manuscript [MS CAU]

«Thai» manuscripts [MS THAI] / Gerini collection





«Ethiopian»/Christian manuscripts in Amharic/Geez [MS ET]



Catalogue of the Arabic, Persian and Turkish Manuscripts in Belgium Volume 1 Handlist Part 1

Part 1: Université de Liège

Series: *Islamic Manuscripts and Books, Volume: 12*

Author: Frédéric Bauden

The *Catalogue of the Arabic, Persian and Turkish Manuscripts in Belgium* is a union catalogue aiming to present the Oriental manuscripts held by various Belgian public institutions (Royal Library, university and public libraries). These collections and their contents are largely unknown to scholars due to the lack of published catalogues. This first volume, consisting of a bi-lingual...

[See More](#)

Copyright Year: 2017

E-Book (PDF)

Availability: Published

Publication: 07 Nov 2016

ISBN: 978-90-04-32846-4

EUR €195,52 / EUR €188,00 excl. VAT

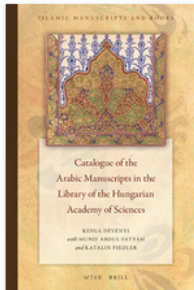
Hardback

Availability: Published

Publication: 25 Nov 2016

ISBN: 978-90-04-32645-3

EUR €199,28 / EUR €188,00 excl. VAT



Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the Hungarian Academy of Sciences

Series: *Islamic Manuscripts and Books, Volume: 9*

Editor: Kinga Devenyi

Authors: Kinga Dévényi, Munif Abdul-Fattah, and Katalin Fiedler

The Library of the Hungarian Academy of Sciences – established in 1826 – houses many small and still hidden collections. One of these, the most comprehensive Hungarian collection of Arabic manuscripts, is brought to light by the present catalogue. These codices are described for the first time in a detailed and systematic way. A substantial part of the manuscripts is either dated to or...

[See More](#)

Copyright Year: 2016

E-Book (PDF)

Availability: Published

Publication: 27 Oct 2015

ISBN: 978-90-04-30693-6

EUR €157,04 / EUR €151,00 excl. VAT

Hardback

Availability: Published

Publication: 30 Oct 2015

ISBN: 978-90-04-30682-0

EUR €160,06 / EUR €151,00 excl. VAT



Catalogue of the Arabic, Persian, and Turkish Manuscripts of the Yahuda Collection of the National Library of Israel Volume 2

Series: *Islamic Manuscripts and Books, Volume: 13/2*

Author: Efraim Wust

The Yahuda Collection was bequeathed to the National Library of Israel by one of the twentieth century's most knowledgeable and important collectors, Abraham Shalom Yahuda (d. 1951). The rich and multifaceted collection of 1,186 manuscripts, spanning ten centuries, includes works representing the major Islamic disciplines and literary traditions. Highlights include illuminated manuscripts...

[See More](#)

Copyright Year: 2020

E-Book (PDF)

Availability: Published

Publication: 13 Jul 2020

ISBN: 978-90-04-38530-6

EUR €225,68 / EUR €217,00 excl. VAT

Hardback

Availability: Published

Publication: 09 Jul 2020

ISBN: 978-90-04-34859-2

EUR €230,02 / EUR €217,00 excl. VAT



Catalogue of the Arabic, Persian, and Turkish Manuscripts of the Yahuda Collection of the National Library of Israel Volume 1

Series: *Islamic Manuscripts and Books, Volume: 13/1*

Author: Efraim Wust

The Yahuda Collection was bequeathed to the National Library of Israel by one of the twentieth century's most knowledgeable and important collectors, Abraham Shalom Yahuda (d. 1951). The rich and multifaceted collection of 1,186 manuscripts, spanning ten centuries, includes works representing the major Islamic disciplines and literary traditions. Highlights include illuminated manuscripts...

[See More](#)

Copyright Year: 2017

E-Book (PDF)

Availability: Published

Publication: 28 Nov 2016

ISBN: 978-90-04-33523-3

EUR €225,68 / EUR €217,00 excl. VAT

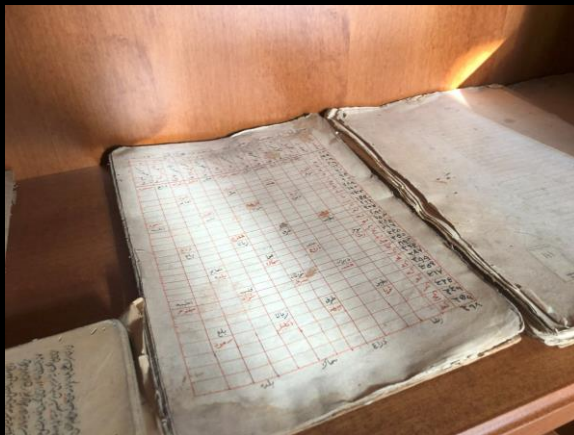
Hardback

Availability: Published

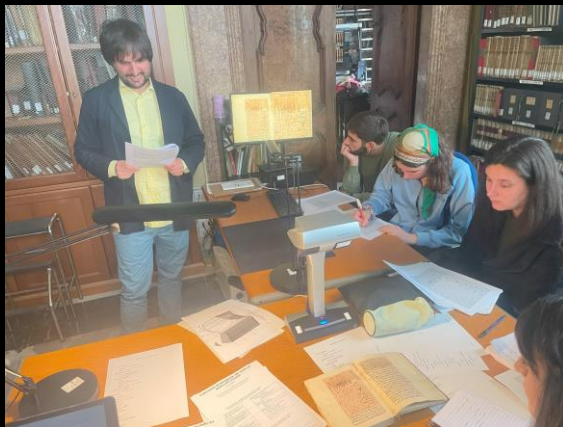
Publication: 08 Dec 2016

ISBN: 978-90-04-26262-1

EUR €220,02 / EUR €217,00 excl. VAT



Manuscript fragments and flying leaves found during the re-organisation phase



ESET

UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE
DSUS
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE E SOCIALI

UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE
DAAM
DIPARTIMENTO ASIA,
AFRICA E MEDITERRANEO

Dottorato Asia, Africa e Mediterraneo

S i B A
S I S T E M A
B I B L I O T E C A R I O
D ' A T E N E O



Laboratorio di introduzione allo studio dei manoscritti orientali

a cura di Francesca Bellino e Antonella Muratgia

Intervengono

Francisco Apellániz, Francesca Bellino, Luca Berardi, Gioia Bottari, Gianfrancesco
Lusini, Giovanni Maria Martini, Antonella Muratgia, Massimo Villa

16, 17, 18 aprile 2024

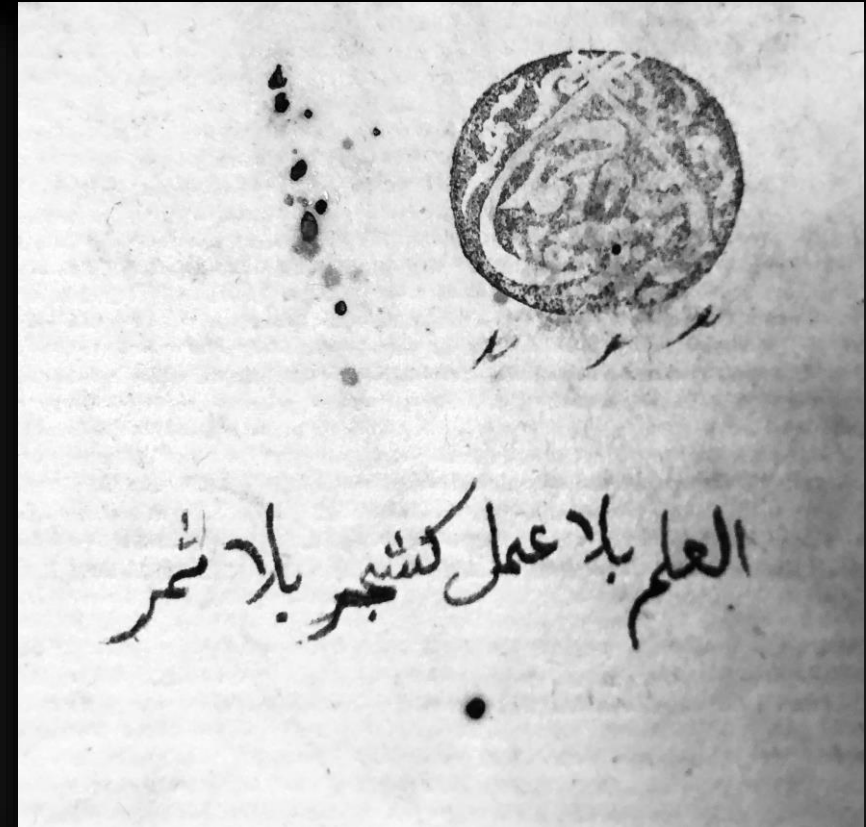
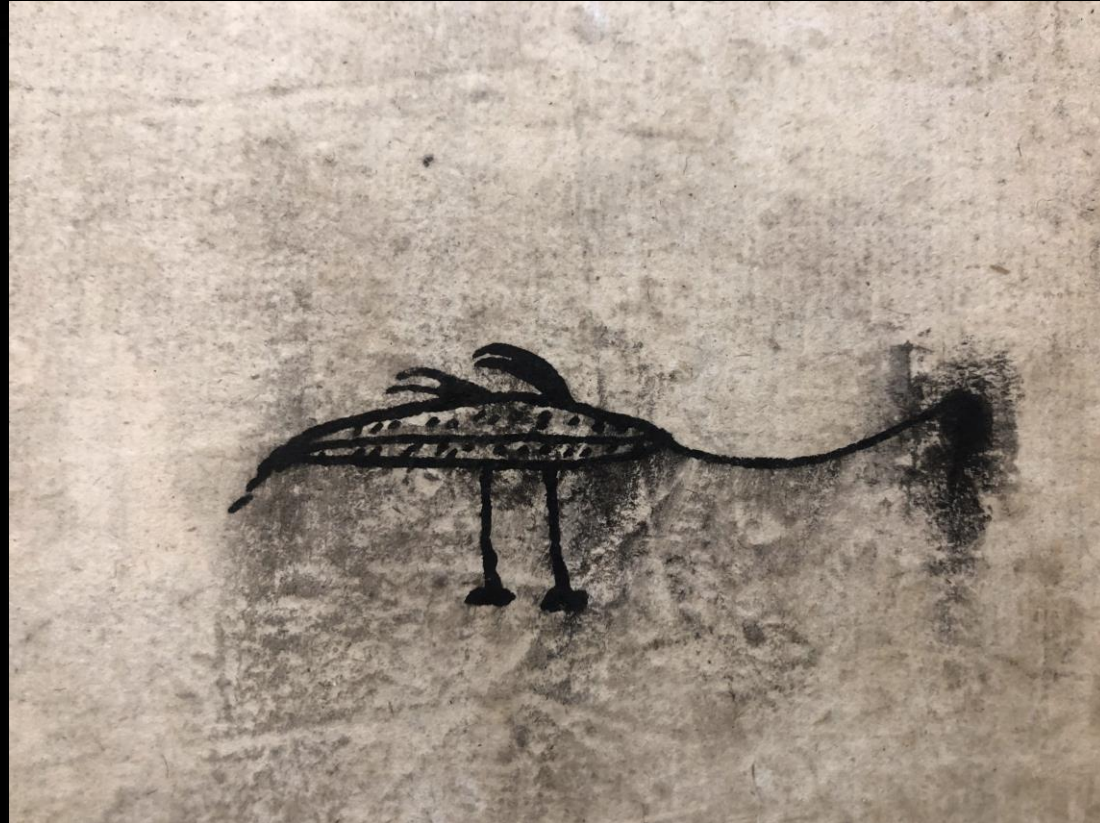
presso la Sala Rari, Biblioteca «M. Taddei»
IV piano, Palazzo Corigliano

Per iscriversi, inviare mail a fbellino@unior.it
Il laboratorio è riconosciuto come AAF (2 CFU) dai corsi di studio CP, AF e MAA



Workshop for the Restoration of Ethiopian Manuscripts [October 2024]





Thanks for your attention!